

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Способы перевода метафоры в текстах светской хроники с английского на русский язык

Студент(ка)	<u>К.С. Сторожева</u>	<u>_____</u>
Руководитель	<u>к.п.н. Н.В. Аниськина</u>	<u>_____</u>

Допустить к защите

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»,
к.ф.н., доцент

С.М. Вопяшина

« _____ » _____ 20 ____ г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой «Теория и практика
перевода»
_____ С.М. Вопияшина
« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студент Сторожева Ксения Сергеевна

1. Тема: Способы перевода метафоры в текстах светской хроники с английского на русский язык.

2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы

3. Исходные данные к работе: источник языкового материала, тексты статей англоязычных журналов «Mirror» и «Independent», научная литература по теории и практике перевода (Е.П. Андреева, М.М. Бахтин, С.П. Белокурова, Н.В. Козылева, М.А. Куниловская, М. Джонсон, Е.Х. Мещерякова, С.А. Пикалева, Г.Н. Склеяевская, А.А. Тертычный, Д.Д. Холгаева, С.В. Шикалов), научная литература по теории метафоры (Peter Newmark, Н.Д. Арутюнова, Н.В. Телия, Е.М. Верещагин, М.Н. Кожина, О.В. Аверкова,).

4. Содержание работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) средства речевого воздействия в публицистическом стиле; 2) понятие и способы перевода метафоры; 3) характеристика светской хроники как жанра публицистического стиля; 4) использование метафоры в статьях светской хроники; 5) способы перевода метафоры в статьях светской хроники с английского на русский язык.

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала: 4 диаграммы «Способы перевода метафоры в статьях светской хроники», тексты статей светской хроники из англоязычных журналов «Mirror» и «Independent».

6. Консультанты по разделам – нет.

7. Дата выдачи задания « ____ » _____ 20__ г.

Руководитель бакалаврской работы

_____ Н. В. Аниськина

Задание принял к исполнению

_____ К. С. Сторожева

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой «Теория и практика
перевода»

_____ С.М.Вопияшина
« ____ » _____ 2015 г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы

Студента Ксении Сергеевны Сторожевой
по теме Способы перевода метафоры в текстах светской хроники с английского на русский
язык.

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	сентябрь 2015	сентябрь 2015		
Сбор материала по теоретической части	сентябрь–ноябрь 2015	сентябрь–ноябрь 2015		
Написание 1-ой главы	ноябрь 2015 – январь 2016	ноябрь 2015 – январь 2016		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	февраль 2016	февраль 2016		
Практическое исследование, анализ, описание	январь–март 2016	январь–март 2016		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	март–май 2016	март–май 2016		
Предзащита работы	июнь 2016	июнь 2016		

Руководитель бакалаврской работы

_____ Н. В. Аниськина

Задание принял к исполнению

_____ К. С. Сторожева

Аннотация

Актуальность выпускной квалификационной работы заключается в том, что на данный момент жанр светской хроники изучен недостаточно. Соответственно, средства речевого воздействия в статьях светской хроники требуют более глубокого изучения.

Объектом исследования в работе являются статьи светской хроники. **Предмет** – метафора как средство воздействия в статьях светской хроники и способы перевода метафоры в публицистическом стиле.

Цель – выявление способов перевода метафоры в статьях светской хроники с английского на русский язык.

Задачи: рассмотреть средства речевого воздействия в публицистическом стиле, охарактеризовать понятие метафоры и рассмотреть способы перевода метафоры, определить характеристики светской хроники как жанра публицистического стиля, выявить функции метафоры в статьях светской хроники, проанализировать способы сохранения функции метафоры при переводе статей светской хроники с английского на русский язык.

Материалом исследования являются тексты статей светской хроники англоязычных журналов «Mirror» и «Independent».

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы** исследования: метод систематизации и классификации, метод предпереводческого анализа, метод лингвистического анализа, метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение на занятиях по практическому курсу перевода с русского на английский язык, в курсе теории перевода, стилистики, перевода текстов СМИ.

Структура данной работы: введение, две главы, заключение и список литературы.

Список использованной литературы включает 20 научных источников и 19 источников иллюстративного материала.

Общий объем работы составляет 62 страницы.

Содержание

Введение.....	6
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	9
1.1. Средства речевого воздействия в публицистическом стиле.....	9
1.2. Способы перевода метафоры.....	15
Выводы по первой главе.....	25
Глава 2. Функции и способы перевода метафоры с английского на русский язык.....	27
2.1. Светская хроника как жанр публицистического стиля	27
2.2. Сохранение функции метафоры при переводе статей светской хроники с английского на русский язык.....	35
Выводы по второй главе.....	43
Заключение.....	44
Ссылки.....	46
Список использованной литературы.....	56

Введение

В наше время светская хроника занимает особое место в печатных изданиях, потому что именно в ней описаны актуальные события, которые привлекают читателей. В основном она печатается в журналах и газетах, которые люди обычно просматривают мельком, поэтому информация предоставлена так, чтобы быстро и кратко описать какие-либо события и оказать на читателя эмоциональное воздействие, даже если статья не дочитана до конца. Вся информация светской хроники не предназначена для пополнения духовного или научного познания и несет чисто развлекательный характер. Этот жанр создается ориентировочно на читателя, не призывая его к размышлению над чем-либо.

Издания, которые содержат раздел светской хроники, обычно пестрят сенсационными заголовками, шокирующими фотографиями – в общем, всем, что может привлечь читателя. Содержание таких статей описывается языком прямолинейным и порой вульгарным для того, чтобы вызвать и удовлетворить интерес читателей.

Обычно светская хроника показывает нам жизнь звезд, моду, а иногда даже политиков, которые оказались в центре внимания общества. Все это подается читателям в духе сенсации, а если она отсутствует, то её просто придумывают. Авторы светской хроники пытаются любыми средствами завоевать внимание читателя, не пренебрегая любой пикантной информацией. Нередко они заходят слишком далеко и публикуют шокирующие подробности из личной жизни телезвезд и даже известных и уважаемых политиков. Это часто является причиной огромных скандалов и споров, которые описываются в той же светской хронике. Но необходимо отметить, что в отличие от “желтой прессы” светская хроника многих публичных изданий имеет свои рамки по отношению к публикации личной жизни героев своих статей. Конечно, она вмешивается в личную жизнь

людей, но не публикует закрытую информацию или сведения интимного характера.

Актуальность данного исследования состоит в том, что на данный момент жанр светской хроники изучен недостаточно. Соответственно, средства речевого воздействия в статьях светской хроники требуют более глубокого изучения.

Перевод метафоры в статьях светской хроники занимает особое место, достойное внимания.

Объектом исследования в работе являются статьи светской хроники.

Предметом данной работы является метафора как средство воздействия в статьях светской хроники и способы перевода метафоры в публицистическом стиле.

Цель работы – выявление способов перевода метафоры в статьях светской хроники.

В ходе работы поставлены следующие задачи:

1. Рассмотреть средства речевого воздействия в публицистическом стиле.
2. Охарактеризовать понятие метафоры и рассмотреть способы перевода метафоры.
3. Определить характеристики светской хроники как жанра публицистического стиля.
4. Выявить функции метафоры в статьях светской хроники.
5. Проанализировать способы сохранения функции метафоры при переводе статей светской хроники с английского на русский язык.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

- 1) метод систематизации и классификации использовался с целью систематизации фактического материала исследования;
- 2) метод предпереводческого анализа использовался с целью определения жанрово-стилистической принадлежности текста;

3) метод лингвистического анализа использовался с целью выявления стилистически значимых единиц в рамках публицистического стиля;

4) метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания использовался с целью изучения метафоры и ее функции.

Материалом исследования являются тексты статей светской хроники англоязычного журналов «Mirror» и «Independent».

Теоретической базой исследования послужила научная литература по теории и практике перевода О.В. Аверковой, Е.П. Андреевой, Н.Д. Арутюновой, М.М. Бахтина, С.П. Белокуровой и др.

Новизна исследования в данной работе состоит в изучении современного материала текстов статей светской хроники на английском языке.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение на занятиях по практическому курсу перевода с русского на английский язык, в курсе теории перевода, стилистики, перевода текстов СМИ.

Цели и задачи определили структуру работы.

Во **введении** описывается значимость светской хроники в повседневной жизни людей и её особенности, формируются цели и задачи, характеризуется структура работы.

Теоретическая часть состоит из характеристики публицистического стиля, определения языковых средств воздействия и подробного рассмотрения метафоры.

Практическая часть рассматривает использование языковых средств воздействия, в частности метафоры, в статьях светской хроники, а также способы перевода метафоры с английского на русский язык.

В **заключении** приводятся выводы по проделанной работе.

Список используемой литературы насчитывает 20 научных источников и 19 источников иллюстративного материала.

Глава 1. Теоретические основы исследования

1.1. Средства речевого воздействия в публицистическом стиле

Функциональные стили речи – исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении. В функциональной стилистике принято выделять пять стилей: разговорный, официально-деловой, научный, публицистический и литературно-художественный. Каждый из этих стилей может иметь преимущественно письменную или устную форму.

Распределение стилей напрямую зависит от их формы и сферы использования, а также функции, которую они несут в языке. Основные функции публицистического стиля – информирование и воздействие, научного и официально-делового – информирующая функция, функцию коммуникации несет разговорный стиль, а литературно-художественный несет эстетическую функцию. Так классифицируют стили речи Б.Н. Головин, М.Н. Кожина и В.В. Виноградов [Кожина, 2008].

Понятие слова «публицистический» образовано от латинского слова *publicus*, что значит «общественный, государственный». Он официально признан стилем средств массовой информации.

Целью публицистического стиля речи является донесение значимой информации до общества, информирование, а также обзор и комментирование событий.

Публицистический стиль имеет три основных подстиля: информационный, аналитический и художественно-публицистический. В свою очередь каждый подстиль разделяется в зависимости от жанровых особенностей на разновидности. Эти различия очень своеобразны.

В основе информационного подстиля лежит информирование автором читателя и текст такого рода должен способствовать появлению максимально понятной картины в голове у читателя.

Аналитический подстиль характеризуется уже более доскональным анализом происходящего, разъяснении и толковании значения настоящей действительности или актуальных проблем общества.

Художественно-публицистический подстиль отличается тем, что автор передает сведения о действительности в образно-эмоциональной форме и использует средства художественной выразительности. Сам текст основывается на фантазии самого автора, что свойственно художественному стилю.

У публицистского стиля выделяют две функции: воздействующую и информативную.

Информативная функция проявляется в донесении до читателя какой-либо информации. При этом выбор представленной информации полностью зависит от заинтересованности населения. Также она не должна противоречить убеждениям автора, которые он вправе высказывать в своем тексте. Текст такого рода обычно представляет собой некое рассуждение, которое основывается на актуальной проблеме общества, рассматриваются возможные пути выхода из этих проблем. Вся информация подается последовательно, не нарушая логической цепочки. Использование общенаучной терминологии сближает публицистику с научным стилем.

Воздействующая функция — стремление повлиять на мнение людей по поводу какой-либо общественно-политической или социальной проблемы. Также для публицистического стиля важной особенностью является эмоциональность и призывность. Неотъемлемым требованием для статей этого стиля является общедоступность, так как они рассчитаны на аудиторию разной возрастной категории и всех социальных классов населения, а также должны быть понятны каждому.

Публицистика вмешивается в социальную жизнь, при этом активно влияет на формирование общественного мнения. Поэтому воздействующая функция является очень важной. При этом автор не является нейтральным передатчиком информации. Обычно он является ещё и активным

комментатором. Задача автора – внушить читателю свою точку зрения, позиция автора является ясной и открытой.

Средства воздействия на читателя очень многообразны. В целом они похожи на изобразительно-выразительные средства художественного стиля, но в отличие от него, основной целью этих средств является воздействие и убеждение аудитории в чем-либо и подача информации.

Перечисление применяется для большего воздействия на читателя и придания значимости теме текста или статьи. *“We must support and encourage women to begin to speak up and speak out about the destructive impact women’s issues have on themselves, their families, and our communities.”*

Возвышенная лексика применяется для придания иронии, комического эффекта. *“It was a great vehicle”*

Разговорная лексика – это именно то, что используется для достижения общения с читателем, как бы в живую. Этим автор привлекает внимание читателя. С той же целью используются фамильярные обращения к читателю.

“Everyone knows that in Hollywood, fame tends to inflate the egos of many stars.”

Фразеологизмы используются в целях привлечения внимания читателя. *“Many gorgeous, talented and intelligent women have had to kiss a lot of frogs to get to their perfect prince in this town.”*

Предложения побудительного и вопросительного характера применяются с целью создания эффекта живого общения с реципиентом. *“Who is MH370 hunter Blaine Gibson?” “Meet amateur investigator determined to get to the bottom of missing flight.”*

Использование профессиональной лексики является средством достижения значимости и весомости текста статьи. *“This fresh-faced style is particularly fitting now Helen is fronting Sanctuary Spa’s ‘Wipe Amnesty’.”*

Словообразование применяется для достижения большей заинтересованности читателя, придания комичности и упрощения текста статьи. *“Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity”*.

Цитирование является еще одной особенностью публицистического стиля. Именно с помощью него автор как бы доказывает подлинность своей статьи. *“Social media unites communities and that can be incredibly positive,” she says.*

Метафоры применяются для создания более яркого образа в голове у читателя. *“Big boobs are her trademark, after all.”*

Подробнее рассмотрим такое средство воздействия как метафора.

Метафора прочно вошла в публицистический арсенал активных средств воздействия на читателя. Утверждение Аристотеля: «Всего важнее – быть искусным в метафорах, перенять их от другого нельзя; это – признак таланта», - остается основополагающим принципом художественного творчества и одним из критериев мастерства писателя и журналиста.

Метафоры занимают немалую долю слов и выражений в нашей речи. Мы используем метафоры в своей речи и незаметно для самих себя создаем новые. Метафоры играют, бесспорно, важную роль в языке, пополняя недостаток слов для обозначения новых понятий, что особенно важно для языка науки, а также выполняют и многие другие функции.

Исследование метафоры становится тотальным. Изучаются ее стилистические возможности, семантика и функции, закономерности метафоризации, устройство метафорического знака. Лакофф Д. и Джонсон М. утверждают, что метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии [Лакофф, Джонсон, 2004].

Г.Н. Складаревская в книге «Метафора в системе языка» говорит о том, что благодаря Аристотелю сложился, получивший развитие в 20 веке взгляд на метафору, как на «неотъемлемую принадлежность языка, необходимую

для коммуникативных, номинативных и познавательных целей» [Скляревская, 1993].

Г.Н. Скляревская приводит высказывания античных философов о метафоре, доказывая то, что они уже содержат зерна идей, послуживших основой для разноаспектного изучения этого языкового феномена: «Квинтилиан полагал, что «метафора дарована нам самой природой» и «содействует тому, чтобы ни один предмет не остался без обозначения». Это же утверждает Деметрий: «обиходная речь создала такие хорошие метафоры для некоторых понятий, что мы уже не нуждаемся для них в точных выражениях, такая метафора утвердилась в языке, заняв место буквального обозначения». Цицерон трактует метафору как способ формирования недостающих языку значений – перенос по сходству производится «ввиду отсутствия в языке соответствующего понятию слова». Теофраст также признавал за метафорой право пополнять недостаток слов в языке» [Скляревская, 1993].

Метафора – это смысл образующий прием с использованием одного или нескольких слов для характеристики другого слова. При этом любое слово, которое используется не в прямом значении, определяется как метафора. Также именно метафора является тем средством, которое в процессе мышления позволяет индивидууму проводить параллели, аналогии и придавать оценочность окружающему миру [Аверкова, 2015]. По своей сущности метафорические образования являются продуктом эмоциональной оценки каких-либо объектов, а также продуктом творческого подхода к единицам языка.

Обычно метафору определяют как перенесение свойств одного предмета, явления или аспекта события на другой по принципу их сходства в каком-либо отношении или по контрасту. Автор использует метафору, для того чтобы скрытно привлечь внимание реципиента на какое-либо качество описываемого человека, события или предмета. Метафора является наиболее часто встречаемым средством выразительности, потому что это очень яркий

троп. Вызывая яркие образы в голове у читателя, метафора помогает скрыть автору его непосредственное отношение к тексту. Это особенно удобно, когда мнение автора является резко негативным, но, при этом, он не хочет, чтобы его мнение отражалось на самом тексте. Публицистическая метафора появляется на основе осмысления, вызванных ощущений и эмоционального отношения автора к описываемому им событию. С одной стороны, это описание реального мира, а с другой – создание индивидуальной позиции автора [Философский словарь].

В публицистических текстах метафора очень гибко и subtilно отражает когнитивные процессы, имеющие место быть в обществе. Она является средством создания экспрессии, что считается важным условием формирования языка СМИ.

Метафора сопоставляет два объекта (неизвестное через известное) и основывается на ассоциативных связях между ними, характеризует наглядностью оценочного компонента и эмпирические проявлениями обще- и частнооценочные лексические элементы. Метафора активно воздействует на воображение, формирование эмоций, подсознательные мыслительные центры индивидуума. Она представляет авторские замыслы, цели путем творческого замещения (субституции) буквальных семантических знаков, в результате чего в тексте создаются (эмоционально-экспрессивные, оценочно маркированные) сложные структурно-смысловые словесные обороты, исключая шаблонность их восприятия читателем.

Метафора является неотъемлемой частью публицистического текста. Средства массовой информации находятся в прямом, непосредственном контакте с категориями экспрессивности, эмоциональности и оценочности, связанными, в свою очередь, с культурой языкового общения. Метафора делает газетную речь более доступной, эффективной, более действенной, активно влияющей на сознание читателя. Как отмечают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, публицистика предусматривает прагматический подход к явлению метафоры:

а) метафора в газетных текстах является источником образной номинации;

б) метафора активно влияет на формирование ценностных взглядов социума;

в) использование метафоры в публицистических текстах повышает их информационную составляющую;

г) метафора способствует упрощению возрастающего числа сложных экономических, политических, правовых и др. явлений и понятий, которые необходимо усвоить читателю, а автору проще донести до него сущность новых реалий;

д) метафора позволяет формировать то или иное оценочное отношение к сообщаемому;

е) метафора в газете – это воплощение принципа сочетания стандарта и экспрессии [Верещагин, Костомаров, 2005].

За рабочее определение мы берем определение философского словаря, потому что оно более точно описывает метафору как средство речевого воздействия.

1.2. Способы перевода метафоры

Перевод метафоры представляет собой решение различных лингвистических задач, ведь при переводе подобного рода нужно передать образность выражения и передать сокрытый смысл, именно то, для чего используется метафора в том или ином случае. Перевод метафоры представляется проблемой не только для новичков в переводческой сфере, но и для профессиональных переводчиков.

Существует множество работ, посвященных способам перевода метафор. Однако основную сложность представляет собой определение типа метафоры в тексте.

Метафора представляется собой любое выражение, употребленное в переносном смысле. В тексте метафоры могут быть выражены как одним словом, так и словосочетанием.

Основываясь на словаре литературоведческих терминов, метафора – это использование слова в переносном значении, основанное на схожести одного объекта другому. Также в этом словаре можно увидеть классификацию метафоры по особенностям их появления и использовании, которая выглядит так:

1. Простая метафора. Суть простой метафоры заключается в отождествлении объектов на основе общего признака, например, «заря жизни».

2. Реализованная метафора. Основным принципом реализованной метафоры заключается в использовании прямых значений слов, которые входят в состав метафоры для создания каламбура.

3. Развернутая метафора. Суть развернутой метафоры заключается в том, что она распространяется на несколько образов или на весь текст в целом.

4. Стертая метафора. Принцип стертой метафоры заключается в том, что значение такой метафоры полностью исчезло или не воспринимается носителями языка в повседневном общении [Белокурова, 2005].

Н.Д. Арутюнова предлагает несколько другую классификацию метафоры, которая учитывает соответствия метафорам в принимающем языке:

1. Номинативные метафоры. Такие метафоры основываются на замене описательного слова предмета на другое слово с переносным значением, в результате чего появляется омонимия, в пример можно привести такие метафоры как «ножка кровати» или «спинка кресла».

2. Образные метафоры. Такие метафоры используются для развития фигуральных значений слов и представляют собой обозначения объектов,

которые очень широко распространены в повседневной речи, в пример можно привести такие выражения как «море воспоминаний» или «лес рук».

3. Когнитивные метафоры. Такие метафоры появляются в результате своего рода сдвига сочетаемости слов, которые относятся к типу состояния или являются причиной появления полисемии. В пример можно привести такое выражение как «любовь угасла» [Арутюнова, 1990].

4. Генерализирующие метафоры. Метафоры такого рода возникают в результате использования когнитивной метафоры и являются причиной появления логической полисемии.

В своей работе по стратегиям перевода П. Ньюмарк выделяет 6 типов метафор: стертые метафоры, метафоры-клише, общие метафоры, адаптированные метафоры, недавние и оригинальные метафоры.

1. Стертая метафора. Под этим понятием следует понимать метафоры, значение которых уже просто не заметно. Подобные метафоры обычно встречаются при каком-либо описании пространства или времени, а также различных географических объектов. Очень часто такими метафорами становятся названия частей тела, различные природные явления и всякого рода абстракции. Примером таких слов в английском языке являются слова «*mouth*», «*arm*», «*fall*» и т.д. [Newmark, 2008].

2. Метафора-клише. К метафорам-клише П. Ньюмарк относит те метафоры, которые при употреблении отдельно не несут смысла, они используются лишь для того, чтобы выразить свою мысль с большей долей эмоций [Newmark, 2008].

3. Обычная метафора. П. Ньюмарк пишет, что сферы метафор-клише и обычных метафор очень схожи. Обычная метафора – это метафора, которая используется при описании какого-либо объекта или понятия, которая несет воздействующую функцию на читателя на эмоциональном уровне и обладает эстетической функцией, что отличает её от стертой метафоры [Newmark, 2008].

4. Адаптированная метафора. К таким метафорам П. Ньюмарк относит авторские метафоричные высказывания.

5. Недавняя метафора. Недавними метафорами П. Ньюмарк считает метафоричные неологизмы. Такие неологизмы могут заменять старые метафоричные выражения или приобретать совсем иное значение [Newmark, 2008].

6. Оригинальная метафора. По этим типом метафоры П. Ньюмарк подразумевает авторские индивидуальные метафоры, которые употребляются одним автором и не распространены широко, или вовсе не употребляются повседневно.

Все эти три классификации имеют множество схожих моментов – например, в классификации П. Ньюмарка и Н.Д. Арутюновой, как и в классификации, предложенной словарем, рассматривается источник возникновения метафоры и причина появления образности выражения в его толковании. Тем не менее, классификация, представленная П. Ньюмарком, является более понятной и доступной для читателей, а также основанной на сохранении функции метафоры при переводе.

При возникновении проблемы выбора способа перевода метафорических единиц, русские лингвисты М.А. Куниловская и Н.В. Короводина выявили приемы перевода с сохранением метафоричной образности:

1. Полный перевод, при котором переводчик сохраняет значение и саму структуру метафоры, при этом лексические значения выражения вызывают одинаковые образы у представителей исходного и принимающего языков и разрешает использовать их в качестве эквивалентов.

2. Лексическая замена.

3. Морфологическая замена.

4. Синтаксическая замена.

5. Добавление или опущение слов, которые вызывают образ. Как отмечается, при переводе с английского языка на русский преобладает прием

добавления, что связано с тем, что русский язык более описателен, чем английский [Куниловская, 2010].

О. В. Аверкова предлагает свою классификацию способов перевода метафоры:

1. Калькирование.
2. Косвенный перевод.
3. Подбор переводческого эквивалента.
4. Лексическая замена.
5. Деметафоризация.

В большинстве случаев высказывания на языке оригинала и перевод имеют большие различия не только в структуре, но и с самих передаваемых образах. Причина кроется в различном восприятии носителями русского и английского языков определенных образов устоявшихся метафор и, что немаловажно, профессионализме переводчика.

Но все же, в некоторых случаях полный перевод имеет место быть, особенно если в русском и английском языках совпадают образные значения. Например, при переводе английского выражения «*climb into his skin and walk around in it*» мы можем наблюдать калькирование оригинальной метафоры на русский язык – «влезть в его шкуру и походить в ней». В результате перевода сохранена образность, стиль высказывания и его значение. Выражение с переносным значением «влезть в чью-то шкуру» имеет место и широко используется носителями обоих языков, благодаря чему соблюдается одно из самых важных правил перевода – вызвать те же эмоции у читателя, что вызывает авторский текст [Аверкова, 2005].

Но все же при переводе метафор переводчику приходится использовать косвенный перевод разной степени изменений исходного текста. Например, такое выражение как «*the streets turned to red slope*» переводится на русский язык как «улицы раскисали, под ногами хлюпала рыжая глина». В данном примере можно проследить полное изменение грамматической структуры, переводчик разбил одну смысловую группу на две, для того чтобы

достигнуть правильного понимания русского читателя, вместо того чтобы перевести выражение дословно – «улицы превращались в красную глину». Причина в том, что у русского читателя образ превращения улицы в глину складывается плохо, да и грязь, вызванная непогодой, скорее имеет коричневый или серый цвет, нежели красный. То же самое можно увидеть при переводе английского выражения «*he was in a haze*», которое на русском языке звучит как «он ходил, как в тумане». В данном примере можно проследить грамматическое преобразование структуры выражения, где переводчик преобразовал метафору в сравнение, потому что в русском языке не присутствует образного значения забытья в выражении «быть в тумане» [Аверкова, 2005].

Также при переводе метафоры переводчики часто прибегают к антонимическому переводу для лучшего понимания читателем образности выражения. Например, английское выражение «*if he held his mouth right*» переводчик перевел как «если бы он не говорил лишнего». В данном случае мы видим использование антонимичного перевода, в котором выражение положительного характера заменено на отрицательный, так как в данном контексте оно более привычно для носителя русского языка [Аверкова, 2005].

В таких примерах как «*a storm of laughter broke loose*» — «все покатались со смеху», «*sheer horror flooded her face*» — «ее всю перекосило от ужаса» мы видим применение метода подбора переводческого эквивалента. Такой метод используется ввиду отсутствия возможности передачи образа метафоры тем же образом, что и в оригинальном тексте, появляется другой, более или менее соответствующий эквивалент и подбирается подходящая метафора или фразеологическое высказывание на русском языке. Так, например, образ смеха в понимании русского читателя никак не связан с понятием шторма, более привычной является образ поведения объекта – от смеха можно умирать, падать и покатываться. А в случае определения «ужаса», несомненно, русскому читателю привычнее

видеть подобное выражение чувств или эмоций в безличных предложениях [Аверкова, 2005].

Также при переводе метафоры переводчики вправе использовать метод лексической замены. Например, английское выражение «*ground, sky and houses melted into a mad palette*» переводчик перевел как «земля, небо, дома в бешеном круговороте слились перед глазами», используя при этом метод лексической замены. Так как конструкция «*melted into*» в прямом значении «растаяли в» не укладывается в голове русского читателя, появляется лексический синоним «слились в». Так же используется добавление «перед глазами», что помогает дополнить созданный образ [Аверкова, 2005].

Наряду со всеми выше перечисленными методами часто используется так называемый метод демегафоризации. Этот метод заключается в отказе перевода образного значения метафоры и перевод только её буквального значения. Этот прием используется только тогда, когда переводчик не может подобрать соответствующий эквивалент в переводящем языке или отказаться от перевода метафоры [Аверкова, 2005].

П. Ньюмарк предлагает следующие способы перевода метафоры на русский язык:

1. Сохранение аналогичного метафоричного образа, т.е. дословный перевод.
2. Перевод метафоричного выражения с помощью сравнения.
3. Замена метафоры английского языка на эквивалентную метафору в русском языке.
4. Сохранение метафоричного образа оригинала с добавлением объяснения.
5. Перефразирование [Newmark, 2008].

Обычно стертая метафора не представляют проблем для переводчика, но все же не всегда такие слова следует переводить дословно. Например, английской метафоре «*field of human knowledge*» есть русское соответствие

«область знания», поэтому эту метафору нельзя перевести как «поле человеческого знания». Также в технических текстах слова могут принимать очень узкоспециализированное значение, например, «cat» имеет значение «сенсорный манипулятор». При переводе таких метафор следует подбирать эквивалентные метафоры на языке перевода. Следует отметить, что образ основания метафоры в одном языке может не соответствовать образу в другом. Но именно это и отличает стертую метафору от других.

В его учебнике имеет место такой пример: «The County School will in effect become not a backwater but a break through in educational development which will set trends for the future. In this its traditions will help and it may well become a jewel in the crown of the county's education». Как пишет Ньюмарк, этот отрывок был взят из печатной статьи, основной целью которой было привлечение внимания читателей. Именно поэтому все используемые автором метафоры-клише переводчик обязан передать, какими бы странными они не были. Ньюмарк заявляет, что именно так нужно поступать и при переводе любого политического заявления или авторского текста [Newmark, 2008].

Тем не менее, из работы П. Ньюмарка следует, что в переводе текста, где автор не указан, переводчику не следует переводить метафоры такого рода. Её следует либо совсем исключить из текста, либо передать менее образной метафорой. Например, в английском языке можно заметить очень частое употребление такого метафорического выражения как «at the end of the day», которое лучшего всего передать на русский язык как «в итоге». Но все же акцент при выборе эквивалентного перевода делается на то, какую функцию несет метафора в исходном языке.

Для переводчика такие обычные метафоры иногда очень сильно затрудняют перевод, потому что метафора может употребляться людьми только какого-либо класса или возрастной категории, а так же метафора может быть устаревшей, как например выражение «it's raining cats and dogs», что на русском можно передать выражением «льет как из ведра». П.

Ньюмарк также отмечает, что не стоит употреблять устаревшие метафоры, потому что многие забыли их и даже не понимают, что они могут значить.

Хорошим решением для такого рода проблем при переводе является подбор эквивалентной метафоры, которая несет тот же смысл в языке, на который производится перевод. Например, английскому выражению «without a hitch» соответствует русский эквивалент «без сучка, без задоринки» или выражение «to pull the devil by the tail» нашли русский эквивалент в выражении «биться как рыба об лед». Именно такой метод хорошо подходит для перевода простых метафор, но для перевода развернутых метафор такой метод лучше всего обойти.

Всякого рода символы и аллюзии лучше всего переводить без изменений, только при условии, что носитель языка сможет правильно воспринять передаваемый образ. Следует отметить, что, например, коннотация животных очень часто схожа на различных языках, тем не менее стоит обратить внимание на то, что например, в Индии корова является священным животным, а в России такое определение могут дать полной женщине. Так же слово «змея» в русском языке по применению к женщинам несет негативную оценку, а, например, в Индии при том же применении это слово несет более чем положительную оценку и может восприняться даже как комплимент.

Но подобрать эквивалент метафоре, которая была бы основана на схожем образе, зачастую не просто. К примеру, английское выражение «to plough the sand» находит эквивалент в русском языке «носить воду решетом».

Как видно из данных примеров, образы, возникающие после прочтения таких метафор, появляются совершенно разные, но значение одно и то же. Но все же разница есть, так как, например, метафоры такого рода могут нести более сильную и слабую эмоциональную оценку

Адаптированную метафору при переводе советуется максимально адаптировать такого рода высказывания при переводе на другой язык, донести смысл до читателя. Также он исключает дословный перевод таких

выражений, потому что может потеряться смысл высказывания. Конечно, переводчик должен максимально сохранить форму и содержание, но когда это становится невозможным, лучше всего подходит адаптированный перевод. В особенности если подобное выражение встречается в публицистическом тексте.

Во время перевода таких метафоры следует руководствоваться правилами и принципами перевода неологизмов. Например, английское слово «head-hunter» появилось в русском языке в результате калькирования «хедхантер», что обозначает специалиста по подбору персонала

П. Ньюмарк считает, что оригинальные метафоры следует переводить как можно ближе к оригиналу и выделяет несколько причин, в которых объясняет, почему следует действовать именно так.

А) Оригинальная авторская метафора выражает личность автора и его оригинальный стиль.

Б) Такие метафоры обогащают словарный запас языка, на который выполняется перевод [Newmark, 2008].

Именно поэтому П. Ньюмарк советует переводить авторские метафоры, на сколько можно, дословно. Однако если в оригинальной метафоре имеет место какой-либо культурный элемент, который может быть не ясен для читателя перевода, переводчик должен максимально адаптировать свой перевод для читателя с помощью замены образа на более близкой и понятный для получателя образ. Например, метафора Ивлина Во «Oxford, a place of Lyonnese». Лайонесс – это страна, которая находилась в Корнуол, и, как гласит легенда, в настоящее время затопленная морем. Реалия подобного рода может быть легко узнаваемой для англоязычного читателя. Но при переводе для русского читателя такое название как Лайонесс лучшего всего заменить Атлантидой, что, несомненно, было бы более понятно русскому читателю.

В переводе П. Ньюмарк придерживается максимального сохранения начальной формы оригинальной метафоры, но он все же соглашается с тем,

что дословный перевод таких выражений может внести неясности в общий смысл текста. Он пишет, что выбор сохранения или опущения метафоры в тексте переводчик должен делать из того, какой тип текста он переводит, насколько много в тексте присутствует авторских метафор и имеет ли смысл в конкретной ситуации использовать метафоричное выражение.

За основу мы взяли классификацию и способы перевода метафоры П. Ньюмарка потому, что они в некоторых случаях учитывают стиль текста и тип метафоры.

Выводы по первой главе

Функциональный стиль – это исторически сложившаяся и социально осознанная система речевых средств, используемых в сфере человеческого общения. Традиционно выделяют пять функциональных стилей: разговорный, художественный, научный, публицистический, официально-деловой.

Публицистический стиль делится на информационный, аналитический и художественно-публицистический подстили. У публицистского стиля выделяют две функции: воздействующую и информативную.

Средствами языкового воздействия в публицистическом стиле являются: перечисление, возвышенная лексика, разговорная лексика, фразеологизмы, предложения побудительного и вопросительного характера, использование профессиональной лексики, словообразование, цитирование и метафора. Самым распространённым средством речевого воздействия является метафора.

Метафора представляется собой любое выражение, употребленное в переносном смысле. В тексте метафоры могут быть выражены как одним словом, так и словосочетанием.

Функции метафоры в публицистическом стиле: формирование ценностных взглядов в социуме, повышение информационной

составляющей, упрощение сложных понятий, формирование оценочного отношения к сообщаемому.

В своей работе по стратегиям перевода П. Ньюмарк выделяет 6 типов метафор: стертые метафоры, метафоры-клише, общие метафоры, адаптированные метафоры, недавние и оригинальные метафоры. Способы перевода метафоры: сохранение аналогичного метафорического образа, т.е. дословный перевод, перевод метафорического выражения с помощью сравнения, замена метафоры английского языка на эквивалентную метафору в русском языке, сохранение метафорического образа оригинала с добавлением объяснения, перефразирование.

Глава 2. Функции и способы перевода метафоры с английского на русский язык

2.1. Светская хроника как жанр публицистического стиля

Светская хроника – сообщения (в печати, по радио, телевидению) о событиях в личной жизни известных, популярных личностей [Толковый словарь русского языка].

На основе содержания текстов «светской хроники» можно отметить три основных вида: «светские новости», «светская сплетня», «светский портрет».

Итак, «светские новости» содержат информацию о каком-либо злободневном событии, которое, в свою очередь, имеет переделённое значение для общества. Как и любое новостное сообщение, статьи подобного рода включают три основных компонента, в которые входит заголовок, подзаголовок и сам текст. По тематике светские новости имеют свои ограничения: они должны описывать события из жизни известных всех людей, которыми интересуется читатель, всевозможную информацию об акциях и распродажах, характеризуют жизнь элиты общества, при этом включают в себя ярко или с помощью подтекста выраженную рекламу. Сенсационность является главным признаком статей подобного рода – неожиданная подача информации и сопровождаемый при этом эмоциональный эффект. Особенностью светских новостей является неофициальная, несерьезная и в какой-то степени личная манера речи в сообщении новостей.

Субжанр «светская сплетня» включает в себя сведения о бездоказательных и всякого рода двусмысленных поступках известных людей и относительно этого является интригой развлекательного характера. Такая сплетня – дискурс, то есть речь, «погруженная в жизнь», обычно выставляет на всеобщее обозрение интимную жизнь и каверзные ситуации, которые люди обычно пытаются скрыть, боясь неодобрения в обществе.

Светская сплетня представляет собой рассмотрение во всех подробностях самой сплетни как таковой, привлекая внимание читателя к личной жизни людей из категории знаменитостей. Основной особенностью такого субжанра является актуальные затрагиваемые темы, в частности сексуальность и фертильность. При этом исследование показало, что в англоязычных изданиях тема сексуальных меньшинств обсуждается крайне редко либо не обсуждается совсем. Статьи подобного рода пишутся с использованием сленговой лексики, подачей информации личностного характера и с высоким уровнем иронии.

«Светский портрет» в отличие от вышеперечисленных субжанров отличается тем, что он представляет собой не повествование, а описание. То есть этот тип статьи представляет собой характеристику внешности, одежды и стиля, а также жизни людей, которым стремятся подражать многие индивидуумы современного общества. Тенденция «светского портрета» состоит в акцентировании внимания читателя на отдельных деталях своих персонажей, которые выделяют их среди остальной элиты общества. В лингвокультурном плане можно выделить две отличительные черты: в отличие от русскоязычного материала в англоязычных статьях информация о возрасте персонажа является неотъемлемой частью информационного плана, а также допустимо называние героев статей шуточными именами и прозвищами, что в русском варианте не имеет распространенности.

Жанр светской хроники относится к художественно-публицистическому подстилю публицистического стиля, так как представлен в образно-эмоциональной форме и использует средства речевого воздействия.

Таковыми средствами языкового воздействия являются: предложения побудительного и вопросительного характера, словообразование, прямая речь, разговорная лексика, фразеологизмы и метафора.

Приведем несколько примеров использования такого приема как словообразование.

“Instafamous” – *“insta”* (сокращение *om instagram*) + *“famous”*, то есть следует это понимать как знаменитости инстаграма (популярная социальная сеть) [Stone, 2016].

“Girlfriend” – *“girl”* + *“friend”* очень часто встречающийся пример словообразования. Обозначает подругу или девушку, с которой молодой человек находится в близких отношениях [Roberts 2016].

Также в статьях светской хроники можно увидеть предложения побудительного характера и вопросительного характера:

“Meet the social media influencers redefining celebrity” [Roberts 2016].

“Who is Art Smelly from that title card?” [Saul, 2016].

“Which makes Art Smelly?” [Saul, 2016].

“Watch the first trailer for Drive director’s new film The Neon Demon” [Taylor, 2016].

“Is it any wonder, then, that the Kylie Jenner big lip challenge was popular for a short time last April?” [Stone, 2016].

Благодаря такому приему использования языковых средств воздействия автор создает иллюзию живого диалога с читателем.

В статьях светской хроники очень часто используется прямая речь.

Asked about her beauty essential, she said: “Sure Maximum Protection Sport Strength deodorant has been a God send because I’m training four or five times a week, it’s quite important and you’ve got to feel fresh and confident.”

“It was one of my faves,” she giggled. “It’s kind of cringey, some of the stuff I wore and I was maybe slightly orange in some scenes, but I was only 19. My fashion and style has evolved since then.” Используя прямую речь в своей статье, автор как бы доказывает правдивость своей информации, окрашивает свою статью [Roberts 2016].

Для достижения иллюзии общения с читателем в живую, помимо вопросительных и побудительных предложений, используется разговорная лексика. Например:

“Everyone knows that in Hollywood, fame tends to inflate the egos of many stars.” [Taylor, 2016].

“Of course, with every beauty challenge comes a beauty backlash, and the A4 waist challenge is no different.” [Saul, 2016].

В статьях светской хроники очень часто можно встретить фразеологизмы. Фразеологизмы используются для того, чтобы читатель более ясно представлял себе информацию, передаваемую автором. Например:

“The woman on the left could not be more different from Nicole Kidman, whose effortless elegance, tumbling curls and flashing smile are instantly recognizable on red carpets everywhere.” [Hamilton, 2016].

“Sienna was in a proper state about it.” [Saul, 2016].

Наиболее часто в статьях публицистического стиля встречается такое средство как метафора. Вот несколько примеров:

She just froze when she saw her ex-boyfriend – При виде бывшего парня она просто застыла. Слово *froze* – замораживать в данном случае используется в значении застыть, замереть. Цель использования – показать читателю, что девушка от неожиданности просто встала в ступор, усилить впечатление. [Stone, 2016].

The news hit him hard – эта новость его просто ошеломила. В данном случае используется олицетворение как разновидность метафоры. Слово *hit* используется в значении ошеломлять. Цель использования – показать, что новость была настолько ошеломляющей, как будто ударила его. [Taylor, 2016].

Метафора *powerful agencies* придает слову *agencies* признак одушевленности. [Taylor, 2016].

Idols are the models, bloggers, and trainers. В этом предложении автор применяет слово *idols* к обычным людям, что в свою очередь характеризует их как нечто сверхъестественное. [Hamilton, 2016].

Show a snippet of day – в данном случае мы видим, что автор говорит о том, что можно показать отрывок дня. Но так как это понятие времени увидеть наглядно мы его не можем. [Hamilton, 2016].

Repetition is key - «повторение – это главное» - в данном случае слово *key* выступает за место определения чего то важного. Цель – показать важность [Stone, 2016].

Will keep followers glued to accounts.” – подписчики будут оставаться приклеенными к аккаунтам, т.е. будут внимательно наблюдать за жизнью знаменитостей, на странички которых они подписаны. Используется для того, чтобы проиллюстрировать то, как действуют на подписчиков постоянные обновления на страничке интересной им знаменитости [Stone, 2016].

Instagram is the obvious key to success – метафора, «ключ к успеху» - то есть средство, которое поспособствует достижению успеха. В данном случае слово *key* используется как средство или способ. [Taylor, 2016].

Making money – метафора, означает буквально «делать деньги», т.е. зарабатывать [Roberts, 2016].

The top of her disappearing stomach is taut behind an almost translucent sheath of white. – верхняя часть ее живота скрыта за полупрозрачным белым футляром. В данном предложении слово *sheath* используется для обозначения листа бумаги, за которым на самом деле скрыта часть тела девушки. Используется для того, чтобы читатель яснее и четче представил себе девушку, принявшую «вызов» [Saul, 2016].

The game was picked up by a number of Chinese celebrities and has since gone viral. Игру подхватили некоторые китайские знаменитости. Метафора используется для того, чтобы показать читателю, что они именно быстро и не раздумывая занялись игрой [Forrester, 2016].

Social media, according to Devon, only feeds the frenzy. – в данном предложении словосочетание *feeds the frenzy* стоит перевести как подливают масла в огонь, «подпитывают ажиотаж». В данном случае используется

олицетворение как одна из разновидностей метафоры. Цель – как можно более ярко описать эффект, производимый соцсетями на девушек, готовых на что угодно, лишь бы подражать своему кумиру [Hamilton, 2016].

These kids are really a gift to this planet – в этом предложении мы видим метафору сравнения. Детей сравнивают с подарками судьбы. Эта метафора направлена на то, чтобы читатель в своем воображении представил идеального ребенка, что в свою очередь придает эмоциональную оценку данному предложению [Stone, 2016].

Image of a hot, beautiful woman – в статьях светской хроники очень часто можно встретить словосочетание *hot woman (man)*, это метафора используется для того чтобы подчеркнуть страстность и сексуальность человека. Так же слово *hot* используется со словом *party*, что можно перевести как жаркая вечеринка, но не по тому, что на ней было, например, душно, а потому, что на ней можно хорошо развлечься. [Taylor, 2016].

Big boobs are her trademark, after all. – в этом предложении используется сравнительная метафора. Большую грудь известной актрисы сравнивают с торговой маркой. Цель – показать насколько важен данный атрибут для звезды [Saul, 2016].

Despite her husband Kieran Hayler being dead set against the idea. – здесь мы видим фразеологическую метафору. *To be dead set against the idea* – автор использует это выражение, для того чтобы показать насколько герой статьи был против. [Taylor, 2016].

Saucy pics – эту метафору можно перевести как дерзкий рисунок. С помощью метафоры такого рода автор хочет показать, что содержание рисунков было дерзкого характера, что там было изображено нечто вызывающее, возможно даже оскорбительное [Forrester, 2016].

Gentleman, take note, don't buy Lucy petrol station flowers. В этом предложении мы видим такое выражение как *Lucy petrol station flowers*, которое можно перевести как цветы с бензоколонки Люсси. Как известно

хорошие цветы на заправках не продаются, видимо автор хотел показать, насколько они были плохими или дешевыми [Forrester, 2016].

Mystery blonde – очень часто встречающаяся метафора по отношению к тайным поклонниками. Цель использования такого определения заключается в том, чтобы показать, что человек ведет себя скрытно и не желает, чтобы его узнали [Roberts, 2016].

Garden parties – метафора, означающая вечеринку на свежем воздухе. Используется для того, чтобы показать вид мероприятия.

They were having a long chat together, it was really sweet – в этом предложении определение *sweet* относится к беседе. Автор использует именно это слово для того чтобы показать, что разговор между двумя людьми со стороны выглядел очень мило. [Taylor, 2016].

Jaw-dropping tantrum – очень яркая метафора для определения истерики. Цель использования – показать, насколько сильно человек вышел из себя, придает очень сильную эмоциональную окраску. [Hamilton, 2016].

Blossoming baby bump – метафора, использующаяся для того, чтобы показать, что живот беременной женщины очень хорошо виден невооруженным глазом [Saul, 2016].

Bright minutes – яркие минуты. Слово *bright* имеет определение “яркий”, а в постановке со словом *minutes* приобретает значение чего-либо запоминающегося. Цель использования – отметить, что именно яркие минуты жизни являются запоминающимися [Saul, 2016].

Vicky Pattison had broken the ice. В данном предложении используется метафора *broke the ice*, которую ни в коем случае нельзя переводить в прямом значении, так как подразумевается налаживание отношений. Цель использования – показать что герой статьи пошел на примирение, сделал первый шаг [Forrester, 2016].

Breaking the silence – в данном словосочетании мы видим, что слово *breaking*, приобретает значение начать говорить, то есть сломать тишину

словом. Цель употребления – показать все разговаривавшие молчали и наконец, кто-то начал говорить [Taylor, 2016].

A sunny smile – сияющая улыбка. В данном случае употребление определения *sunny* к улыбке приобретает значение сияющая, счастливая. Цель употребления – показать, что улыбка человека искренняя и счастливая путем употребления солнечного определения [Taylor, 2016].

The round of the family – круг семьи. В данном случае слово *round* – круг представляет собой нечто целое по отношению к семье. Цель использования – показать, что никто кроме семейного окружения не входит в это понятие [Forrester, 2016].

Now money is his light – сейчас деньги для него – это свет. Слово *light* используется по отношению к деньгам в значении чего-то очень важного, что можно сравнить даже со светом. Цель использования – показать важность денег и жизни человека [Forrester, 2016].

Women are the devil – женщины как дьявол. В данном случае женщинам присваивается плохой, злой характер. Цель употребления – показать, что у женщин дьявольский характер [Hamilton, 2016].

That little slip – эта маленькая пушинка. В этом словосочетании автор использует слово *slip* – пушинка по отношению к телосложению девушки. Цель использования – показать, что девушка была настолько маленькая и изящная, что можно сравнить её с пушинкой [Hamilton, 2016].

Wore a smile – надел улыбку. Слово *wore* – надевать используется в переносном значении, то есть человек улыбался нехотя. Цель использования – показать читателю, что улыбка на лице была фальшивой [Forrester, 2016].

Heart of London – сердце Лондона. Здесь мы видим что слово *heart* ничто иное как центр города. Автор использовал эту метафору с целью обратить внимание читателя на то, что событие происходило в самой середине города [Roberts, 2016].

Secret of her heart – секрет ее сердца. В данном словосочетании слово *heart* используется в значении чего-то очень личного. Цель употребления – показать читателю что это очень сокровенная тайна [Saul, 2016].

Основная часть лексики, которая используется в публицистическом стиле, придает оценку и показывает мнение автора.

В языковом плане видно большое количество разговорной лексики. Вероятно, это обусловлено тем, что именно она лучше всего подходит для достижения доступности и «народности» светской хроники, создания впечатления доверительного отношения, создания удобства у читателя от легкости донесения информации.

2.2. Сохранение функции метафоры при переводе статей светской хроники с английского на русский язык

Мы проанализировали восемьдесят примеров использования метафоры в статьях светской хроники. Во время анализа мы выявили несколько типов метафоры в статьях светской хроники и проанализировали способы их перевода. Нам встретились такие типы метафоры, как: адаптированная метафора, оригинальная метафора, недавняя метафора и обычная метафора по классификации П. Ньюмарка. Важно заметить, что нам не встретились метафоры-клише и скрытые метафоры потому, что они потеряли свою образность.

Обычная метафора активно влияет на формирование ценностных взглядов социума и несет воздействующую функцию на читателя на эмоциональном уровне. Способом перевода такой метафоры является подбор эквивалента на русском языке, который несет тот же смысл:

1. *Alter heart break* – разбить сердце на кусочки [Pockington, 2016];
2. *Flower crown* – венок из цветов [Haigh, 2016];
3. *Behind her back* – в тайне от нее [Shenton, 2016];
4. *Tit for tat* – око за око [Haigh, 2016];
5. *Fiery rendition* – блестящее выступление [Shenton, 2016];

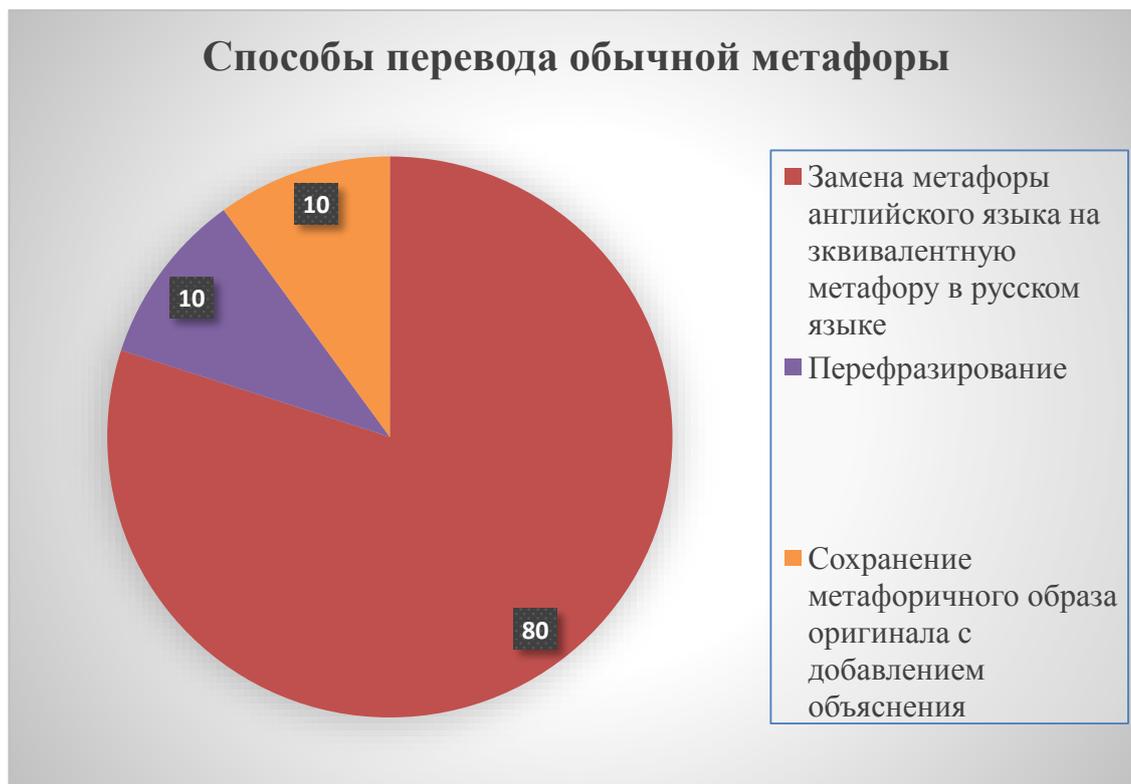
6. *Frightened the hell out* – напугать до чертиков [Culley, 2016];
7. *Floaty blue sun dress* – легкое летнее платье голубого цвета [Culley, 2016];
8. *The last straw* – последняя капля терпения [Shenton, 2016];
9. *Hit the roof* – снесло крышу [Pockington, 2016];
10. *Lift the lid* – раскрыть секрет [Agius, 2016];
11. *Ferocious temper* – сложный характер [Culley, 2016];
12. *Spineless* – слабохарактерный [Bryant, 2016].
13. *Secret of her heart* – секрет ее сердца [Saul, 2016].
14. *Heart of London* – сердце Лондона [Roberts, 2016].
15. *The round of the family* – круг семьи [Forrester, 2016].
16. *A sunny smile* – сияющая улыбка [Taylor, 2016].
17. *Bright minutes* – яркие минуты [Saul, 2016].
18. *Key to success* – ключ к успеху [Taylor, 2016].
19. *Shock allegation* – шокирующее, неожиданное обвинение [Pockington, 2016];
20. *Repetition is key* – повторенье – мать ученья [Culley, 2016];
21. *Flex muscles* – продемонстрировать силу [Shenton, 2016];
22. *Ray of hope* – проблеск надежды [Pockington, 2016];
23. *Broke the ice* – налаживать отношения [Agius, 2016];
24. *Black money* – наличные деньги, которые не зафиксированы в документах и не облагаются налогом [Taylor, 2016].
25. *Gift to this planet* – подарок судьбы [Stone, 2016].
26. *Lying to her face* – врал ей в лицо [Hamilton, 2016];
27. *Soak up the sun* – нежиться на солнышке [Culley, 2016];
28. *A dream of a dress* – не платье, а мечта [Shenton, 2016];
29. *Bright spot* – светлое пятно [Agius, 2016];
30. *Women are the devil* – женщины – дьявол [Hamilton, 2016];
31. *Froze* – застыть [Shenton, 2016];
32. *Nutcase* – псих [Taylor, 2016].

33. *Life and soul* – душа компании [Hamilton, 2016].

Проанализировав перевод обычной метафоры в статьях светской хроники, мы видим, что при переводе автор не всегда использует подбор эквивалента на русском языке при переводе. При переводе также используется добавление объяснения и перефразирование. Например, при переводе метафоры *sun dress* – легкое летнее платье, автор не нашел русского эквивалента и воспользовался способом сохранения метафорического образа с добавлением пояснения.

При переводе такой метафоры как *alter heart break* – разбить сердце на кусочки, автор использовал такой способ перевода как перефразирование.

При переводе обычной метафоры воздействующая на эмоциональном уровне функция и влияние на формирование ценностных взглядов сохраняется.



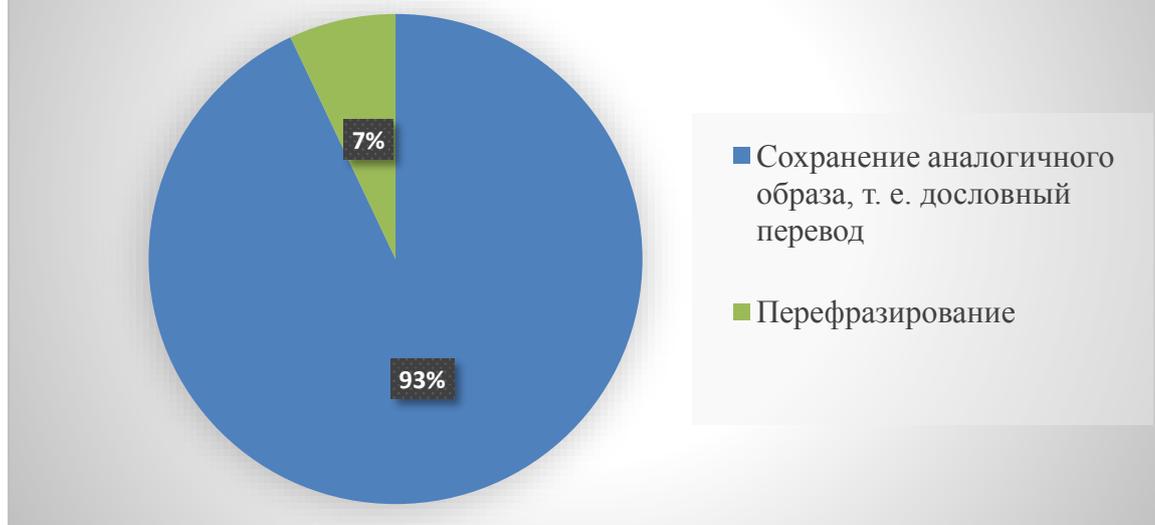
Оригинальные метафоры – это индивидуальные авторские метафоры, которые не распространены широко и переводятся с помощью сохранения

аналогичного метафоричного образа, т. е. дословно для того, чтобы сохранить функцию формирования оценочного отношения. Например:

1. *A week of hell* – неделя ада [Pockington, 2016];
2. *Backstage antics* – закулисные выходы [Haigh, 2016];
3. *Messy split* – грязное разоблачение [Pockington, 2016];
4. *Flirty photos* – кокетливые фотографии [Haigh, 2016];
5. *Glowing tan* – светящийся загар [Shenton, 2016];
6. *Inner demons* – внутренние демоны [Bryant, 2016];
7. *Untalented weasel* – бесхребетный подкаблучник [Bryant, 2016];
8. *Career mortality* – полный провал [Bryant, 2016];
9. *Came under fire from fans* – был атакован фанатами [Pockington, 2016];
10. *Mystery blonde* – тайный поклонник, блондинка [Roberts, 2016];
11. *Lucy petrol station flowers* – цветы, с бензоколонки Люси [Forrester, 2016];
12. *Saucy pics* – дерзкий рисунок [Forrester, 2016];
13. *That little slip* – эта маленькая пушинка [Hamilton, 2016];
14. *Wore a smile* – надел улыбку [Taylor, 2016];
15. *The news hit him hard* – эта новость его просто ошеломила. [Taylor, 2016].

Проанализировав способы перевода оригинальных метафор, мы пришли к выводу, что автор использует не только дословный перевод, но и перефразирование, в таком примере как *came under fire from fans* – был атакован фанатами. При этом функция метафоры сохраняется.

Способы перевода оригинальной метафоры в статьях светской хроники



Недавняя метафора представляет собой метафоричные неологизмы. Метафоры такого рода появились недавно. Функция такой метафоры – повышение информативной составляющей статьи. Например:

1. *Hit screens* – мелькает на всех каналах [Bryant, 2016];
2. *Fit-not-fat camp* – лагерь для желающих похудеть [Culley, 2016];
3. *Tell-all interview* – личное интервью [Shenton, 2016];
4. *Bikini body* - привлекательное тело [Shenton, 2016];
5. *Beauty regime* – способ сохранения красоты [Culley, 2016];
6. *Die-hard fans* – несгибаемые поклонники [Pockington, 2016];
7. *Social fans* – подписчики [Pockington, 2016];
8. *Roly-poly star* – знаменитость выглядит как внешностью неваляшки [Shenton, 2016];
9. *Brunette bombshell* – шикарная брюнетка [Shenton, 2016];
10. *Garden parties* – вечеринка на свежем воздухе [Hamilton, 2016];
11. *Sweet chat* – милая беседа [Shenton, 2016].

При анализе перевода недавней метафоры в статьях светской хроники мы обнаружили, что такого рода выражения используется перевод метафоричного выражения с помощью сравнения, но также используется добавление пояснения. Автор добавляет пояснения для того, чтобы русский

читатель лучше понял метафору автора оригинала и сохранилась функция метафоры.



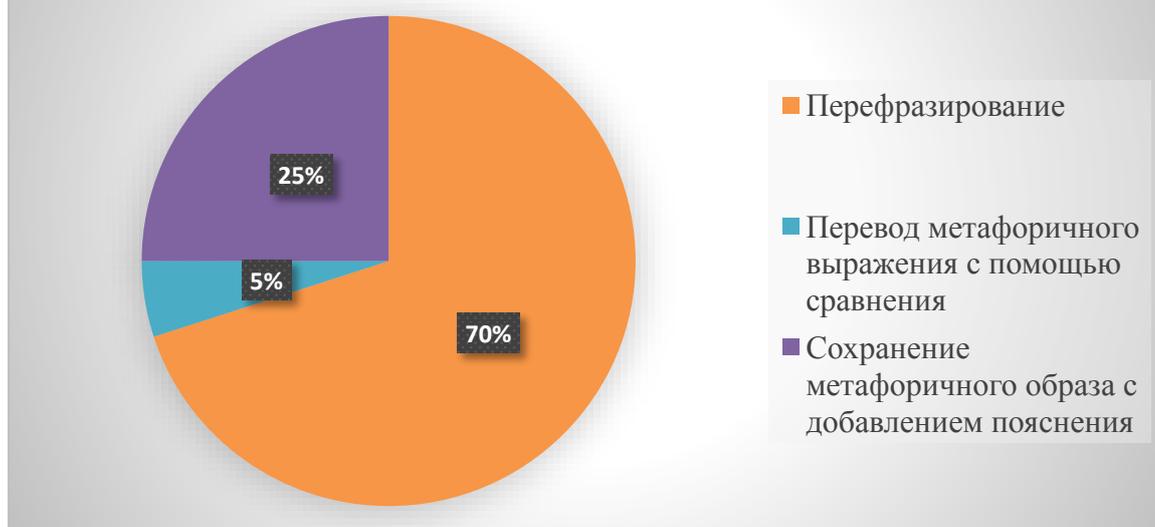
Адаптированные метафоры представляют собой выражения, при переводе которых автор должен максимально адаптировать метафоры такого рода для русского читателя. Адаптированная метафора в статьях светской хроники является источником образной номинации. Например:

1. *Toned pins* – загорелые ножки как булавочки [Shenton, 2016];
2. *To lose figure* – набрать вес [Culley, 2016];
3. *Smear campaign* – компания, распространяющая клевету [Bryant, 2016];
4. *Lick wounds* – реабилитироваться [Bryant, 2016];
5. *Toxic roman* – нежелательный роман [Shenton, 2016];
6. *Behavior has fallen below the standards* – поведение стало неприемлемым [Bryant, 2016];
7. *Raunchy pair* – парочка пошлого поведения [Haigh, 2016];
8. *Seething users* – несогласные подписчики [Shenton, 2016];
9. *Flying high on life* – легко идти по жизни как будто лететь [Culley, 2016];

10. *Climbing back to feet* - вставать на ноги с трудом [Haigh, 2016];
11. *Hot woman* – Горячая штучка [Taylor, 2016];
12. *To break social media silence* – нарушить молчание СМИ;
13. *New figure* – обновленная внешность [Culley, 2016];
14. *Spot handing out* – болтаться [Shenton, 2016];
15. *In the center of claims* – завален претензиями [Saul, 2016];
16. *Plough* – пробиваться с трудом [Culley, 2016];
17. *Jaw-dropping tantrum* – истерика [Hamilton, 2016];
18. *Feed the frenzy* – подливать масло в огонь;
19. *Powerful agencies* – влиятельные агентства [Shenton, 2016];
20. *Lose a stone* – потеря лишнего веса [Culley, 2016];
21. *Blossoming baby bump* – живот беременной женщины, который видно невооруженным глазом [Saul, 2016];
22. *Glued to accounts* – внимательно следить за аккаунтом [Stone, 2016].

При переводе адаптированной метафоры автор использует такой прием как адаптация, передавая выражения перефразированием, в отдельных случаях автор сохраняет метафоричный образ с добавлением пояснения с целью максимального донесения до читателя метафоричного образа, который стремился передать автор оригинала. Такой способ перевода как сравнение тоже присутствует. При этом функция метафоры при переводе сохраняется.

Способы перевода адаптированной метафоры в статьях светской хроники



Проведя анализ способов сохранения функции метафоры при переводе, мы видим, что воздействующая функция обычной метафора передается с помощью подбора эквивалента на русском с добавлением пояснения или с помощью перефразирования. Функция формирования оценочного отношения оригинальной метафоры передается с помощью дословного перевода и перефразирования. Повышение информативной составляющей, что является функцией недавней метафоры, при переводе сохраняется с помощью добавления и сравнения. Адаптированная метафора, которая является источником образной коннотации сохраняет свою функцию при переводе с помощью перефразирования, добавления пояснения и сравнения.

Выводы по второй главе

Светская хроника – сообщения (в печати, по радио, телевидению) о событиях в личной жизни известных, популярных личностей [Толковый словарь русского языка].

Жанр светской хроники относится к художественно-публицистическому подстилю, так как отличается образно-эмоциональной формой и использует средства художественной выразительности.

Средствами языкового воздействия являются: предложения побудительного и вопросительного характера, словообразование, прямая речь, разговорная лексика, фразеологизмы и метафора.

Метафора в статьях светской хроники несет функции воздействия: формирует то или иное оценочное отношение к сообщаемому, является источником образной номинации и формирует ценностные взгляды социума.

В статьях светской хроники нам встретились адаптированная метафора, недавняя метафора, оригинальная и обычная метафора.

При переводе метафоры в статьях светской хроники мы использовали дословный перевод, перевод с помощью сравнения, перевод с помощью добавления пояснения, перефразирование и замену на эквивалентную метафору в русском языке.

Заключение

Функциональный стиль речи – это система языковых средств, используемых в той или иной сфере человеческой деятельности. Всего выделяют пять стилей: разговорный, официально-деловой, научный, литературно-художественный и публицистический.

Публицистический стиль включает три подстиля: информационный, аналитический и художественно-публицистический.

Средствами языкового воздействия в публицистическом стиле являются: перечисление, возвышенная лексика, разговорная лексика, фразеологизмы, предложения побудительного и вопросительного характера, использование профессиональной лексики, словообразование, цитирование и метафора.

Светская хроника – сообщения (в печати, по радио, телевидению) о событиях в личной жизни известных, популярных личностей [Толковый словарь русского языка].

В статьях светской хроники используются такие средства речевого воздействия, как: разговорная лексика, фразеологизмы, предложения побудительного и вопросительного характера, словообразование, цитирование и метафора.

Метафора является наиболее часто используемым средством речевого воздействия в статьях светской хроники. Она несет воздействующую функцию, с помощью которой автор навязывает читателю идеальные стандарты жизни общества. Необходимо отметить, что метафора воздействует на социальное самосознание, что является одной из функций жанра светской хроники. С помощью метафоры автор вырабатывает определенное отношение к конкретной теме статьи.

В статьях светской хроники встречаются адаптированная метафора, недавняя метафора, оригинальная и обычная метафора.

При переводе метафоры в статьях светской хроники используется дословный перевод, перевод с помощью сравнения, перевод с помощью добавления пояснения, перефразирование и замена на эквивалентную метафору в русском языке, что помогает сохранить функцию метафоры.

Ссылки

1. Кожина М.Н. Стилистика русского: Флинта, Наука, 2008. С. 464.
URL : <http://www.kubmat.ru/bookinfo-kozhina-nm/kozhina-nm-stilistika-russkogo-yazyka-razdel-1.html> (дата обращения: 23.03.2016).
2. Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари 1996. С. 159-206.
3. Тертычный А.А. Жанры периодической печати. Аспект Пресс, 2000 – URL <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm> (дата обращения: 15.03.2016).
4. Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: 1996. – С. 159-206
5. Складаревская Г.Н. Метафора в системе Санкт-Петербург: Наука, 1993. С. 152.
6. Там же.
7. Верещагин Е.М. Язык и Индрик, 2005. — 1038 с.
8. Джонсон Дж. Лакофф Едиториал УРСС, 2004. С. 256 URL: <http://kant.narod.ru/lakoff.htm> (дата обращения 20.03.2016).
9. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. 2008. P. 292 .
10. Там же.
11. Там же.
12. Там же.
13. Там же.
14. Там же.
15. Там же.
16. Там же.
17. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов. URL: <http://gramma.ru/LIT/?id=3.0&page=1&wrd=%CC%C5%D2%C0%D4%CE%D0%C0&bukv=%CC> (дата обращения 15.04.2016).
18. Куниловская М.А. Авторская метафора как объект перевода active metaphors in literary translation lingua mobilis 2010. С. 127.

19. Аверкова О.В. Особенности перевода метафор с английского на русский язык. 2015. URL: <http://www.moluch.ru/archive/91/19305/> (дата обращения 1.05.2016).
20. Там же.
21. Там же.
22. Там же.
23. Там же.
24. Stone J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).
25. Roberts E. Gwen Stefani and Gavin Rossdale 'agree on lopsided divorce settlement'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwen-stefani-gavin-rossdale-agree-7754955> (дата обращения: 3.04.2016).
26. Ibid.
27. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).
28. Ibid
29. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Paapa Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).
30. Stone J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).

31. Roberts E. Gwen Stefani and Gavin Rossdale 'agree on lopsided divorce settlement'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwen-stefani-gavin-rossdale-agree-7754955> (дата обращения: 3.04.2016).

32. Stone J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).

33. Hamilton C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).

34. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Паара Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).

35. Ibid.

36. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).

37. Hamilton C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).

38. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).

39. Stone J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).

40. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Paapa Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).

41. Ibid.

42. Hamilton C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).

43. Ibid.

44. Stone J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).

45. Ibid/

46. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Paapa Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).

47. Roberts E. Gwen Stefani and Gavin Rossdale 'agree on lopsided divorce settlement'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwen-stefani-gavin-rossdale-agree-7754955> (дата обращения: 3.04.2016).

48. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).

49. Forrester K. Lucy Mecklenburgh talks saucy Snapchat photos from men, ex Mario Falcone and single life. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lucy-mecklenburgh-talks-saucy-snapchat-7733834> (дата обращения: 3.04.2016).

50. Hamilton C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).

51. Ibid.

52. Stone J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).

53. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Paapa Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).

54. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).

55. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Paapa Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).

56. Forrester K. Lucy Mecklenburgh talks saucy Snapchat photos from men, ex Mario Falcone and single life. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lucy-mecklenburgh-talks-saucy-snapchat-7733834> (дата обращения: 3.04.2016).

57. Ibid.

58. Roberts E. Gwen Stefani and Gavin Rossdale 'agree on lopsided divorce settlement'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwen-stefani-gavin-rossdale-agree-7754955> (дата обращения: 3.04.2016).

59. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Паара Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-паара-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).

60. Hamilton C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).

61. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).

62. Ibid.

63. Forrester K. Lucy Mecklenburgh talks saucy Snapchat photos from men, ex Mario Falcone and single life. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lucy-mecklenburgh-talks-saucy-snapchat-7733834> (дата обращения: 3.04.2016).

64. Taylor P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Паара Essiedu is in thrillingly unforced command of the role. 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet->

royal-shakespeare-theatre-review-паара-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html (дата обращения: 5.04.2016).

65. Forrester K. Lucy Mecklenburgh talks saucy Snapchat photos from men, ex Mario Falcone and single life. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lucy-mecklenburgh-talks-saucy-snapchat-7733834> (дата обращения: 3.04.2016).

66. Ibid.

67. Hamilton C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? 2016. URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).

68. Ibid.

69. Forrester K. Lucy Mecklenburgh talks saucy Snapchat photos from men, ex Mario Falcone and single life. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lucy-mecklenburgh-talks-saucy-snapchat-7733834> (дата обращения: 3.04.2016).

70. Roberts E. Gwen Stefani and Gavin Rossdale 'agree on lopsided divorce settlement'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwen-stefani-gavin-rossdale-agree-7754955> (дата обращения: 3.04.2016).

71. Saul H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения 10.04.2016).

72. Pocklington R. Stephanie Davis breaks her social media silence after 'hinting she's pregnant with Jeremy's baby'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/stephanie-davis-breaks-social-media-7984069> (дата обращения: 21.04.2016).

73. Augius N. Danniella Westbrook 'axed from EastEnders' after just TWO WEEKS due to 'backstage issues'. 2016. URL :

[http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rllabs=5%20rt\\$category%20p\\$4](http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rllabs=5%20rt$category%20p$4) (дата обращения: 4.05.2016).

74. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

75. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

76. Pocklington R. Stephanie Davis breaks her social media silence after 'hinting she's pregnant with Jeremy's baby'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/stephanie-davis-breaks-social-media-7984069> (дата обращения: 21.04.2016).

77. Pocklington R. Stephanie Davis breaks her social media silence after 'hinting she's pregnant with Jeremy's baby'. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/stephanie-davis-breaks-social-media-7984069> (дата обращения: 21.04.2016).

78. Augius N. Danniella Westbrook 'axed from EastEnders' after just TWO WEEKS due to 'backstage issues'. 2016. URL : [http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rllabs=5%20rt\\$category%20p\\$4](http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rllabs=5%20rt$category%20p$4) (дата обращения: 4.05.2016).

79. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

80. Keegan S. Voice finalist Lydia Lucy to replace Fergie in will.i.am's Black Eyed Peas. 2016. URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/voice-finalist-lydia-lucy-replace-7972912#rllabs=4%20rt\\$category%20p\\$1](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/voice-finalist-lydia-lucy-replace-7972912#rllabs=4%20rt$category%20p$1) (дата обращения: 4.05.2016).

81. Culley G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

82. Ibid.

83. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

84. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

85. Augius N. Danniella Westbrook 'axed from EastEnders' after just TWO WEEKS due to 'backstage issues'. 2016. URL : [http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rlabs=5%20rt\\$category%20p\\$4](http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rlabs=5%20rt$category%20p$4) (дата обращения: 4.05.2016).

86. Culley G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

87. Bryant T. Chris Evans slams "untalented weasels" over bullying claims - and hits out at Jeremy Clarkson. 2016. URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#rlabs=3%20rt\\$category%20p\\$6](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#rlabs=3%20rt$category%20p$6) (дата обращения: 10.05.2016).

88. Ibid.

89. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

90. Haigh J. Sharon Osbourne fans target wrong woman on Twitter over claims Ozzy had an affair. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/sharon-osbourne-fans-target-wrong-7981811> (дата обращения 15.05.2016).

91. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

92. Haigh J. Sharon Osbourne fans target wrong woman on Twitter over claims Ozzy had an affair. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/sharon-osbourne-fans-target-wrong-7981811> (дата обращения 15.05.2016).

93. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

94. Bryant, T. Chris Evans slams "untalented weasels" over bullying claims - and hits out at Jeremy Clarkson. 2016. URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#rllabs=3%20rt\\$category%20p\\$6](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#rllabs=3%20rt$category%20p$6) (дата обращения: 10.05.2016).

95. Ibid.

96. Ibid.

97. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

98. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

99. Culley G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day. 2016. URL :

<http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

100. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

101. Ibid.

102. Culley G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

103. Pocklington R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

104. Augius N. Danniella Westbrook 'axed from EastEnders' after just TWO WEEKS due to 'backstage issues'. 2016. URL : [http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rllabs=5%20rt\\$category%20p\\$4](http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rllabs=5%20rt$category%20p$4) (дата обращения: 4.05.2016).

105. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

106. Culley G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

107. Bryant, T. Chris Evans slams "untalented weasels" over bullying claims - and hits out at Jeremy Clarkson / T. Bryant. – 2016. – URL :

[http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#r labs=3%20rt\\$category%20p\\$6](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#r labs=3%20rt$category%20p$6) (дата обращения: 10.05.2016).

108. Ibid.

109. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

110. Bryant, T. Chris Evans slams "untalented weasels" over bullying claims - and hits out at Jeremy Clarkson / T. Bryant. – 2016. – URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#r labs=3%20rt\\$category%20p\\$6](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#r labs=3%20rt$category%20p$6) (дата обращения: 10.05.2016).

111. Haigh J. Sharon Osbourne fans target wrong woman on Twitter over claims Ozzy had an affair. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/sharon-osbourne-fans-target-wrong-7981811> (дата обращения 15.05.2016).

112. Shenton Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

113. Culley G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

114. Haigh J. Sharon Osbourne fans target wrong woman on Twitter over claims Ozzy had an affair. 2016. URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/sharon-osbourne-fans-target-wrong-7981811> (дата обращения 15.05.2016).

Список используемой литературы

1. Аверкова, О.В. Особенности перевода метафор с английского на русский язык [Электронный ресурс] / О.В. Аверкова, В.С. Яковлева // – Молодой ученый. – 2015. – URL : <http://www.moluch.ru/archive/91/19305/> (дата обращения: 1.05.2016).
2. Андреева, Е.П. Способы перевода метафоры с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] / Е.П. Андреева, В.М. Лемская. – URL : <http://www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2014/C89/V1/014.pdf> (дата обращения: 25.04.2016).
3. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс [Текст] / Н.Д. Арутюнова, М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.
4. Бахтин, М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари [Текст] / М.М. Бахтин, 1996. – Т.5. – 738 с.
5. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс] / С.П. Белокурова. – URL : <http://gramma.ru/LIT/?id=3.0&page=1&wrd=%CC%C5%D2%C0%D4%CE%D0%C0&bukv=%CC> (дата обращения: 15.04.2016).
6. Верещагин, Е.М. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М. : Индрик, 2005. – 1038 с.
7. Гак, В.Г. Метафора в языке и тексте [Текст] / В.Г. Гак, – М., – 1988, – 174 с.
8. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Электронный ресурс] / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М. : Флинта, Наука, 2008. – 464 с. – URL : <http://www.kubmat.ru/bookinfo-kozhina-nm/kozhina-nm-stilistika-russkogo-yazyka-razdel-1.html> (дата обращения: 23.03.2016).
9. Козылева, Н.В. Об использовании метафоры как средства прагматического воздействия [Электронный ресурс] / Н.В. Козылева. – URL : <http://www.nop-dipo.ru/ru/node/424> (дата обращения: 30.04.2016).

10. Куниловская, М.А. Авторская метафора как объект перевода active metaphors in literary translation lingua mobilis [Текст] / М.А. Куниловская, Н.В. Короводина // Научный журнал. – № 4 (23). – под ред. Селютина А. А. – Челябинск, – 2010. – 127 с.
11. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Электронный ресурс] / М. Джонсон, Дж. Лакофф. – Едиториал УРСС, 2004 г. – 256 с. – URL : <http://kant.narod.ru/lakoff.htm> (дата обращения: 20.03.2016).
12. Маккомарк, Э. Теория метафоры [Текст] / Э. Маккомарк. – М., – 1990.
13. Мещерякова, Е.Х. О метафоре [Электронный ресурс] / Е.Х. Мещерякова. – URL : <http://it-claim.ru/Library/Books/ITS/wwwbook/ist6/mesharecova/mesharecova.htm> (дата обращения: 25.03.2016).
14. Пикалева, С.А. Особенности перевода метафоры [Электронный ресурс] / С.А. Пикалева. – 2004. – URL : <http://cheloveknauka.com/osobennosti-perevoda-metafory-andreya-platonova> (дата обращения 3.04.2016).
15. Скляревская, Г.Н. Метафора в системе языка [Текст] / Г.Н. Скляевская. – Санкт-Петербург: Наука, 1993. – 152 с.
16. Телия, В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция. Метафора в языке и тексте. [Текст] / Н.В. Телия. – Москва, «Наука», 1988. – 174 с.
17. Тертычный, А.А. Жанры периодической печати [Электронный ресурс] / А.А. Тертычный. – М.: Аспект Пресс, – 2000 – URL : <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm> (дата обращения: 15.03.2016).
18. Холгаева, Д.Д. Светская хроника как жанр женских электронных журналов [Электронный ресурс] / Д.Д. Холгаева. – 2015г – 175 с. – URL : https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjV3a_GtJvMAhVDCSwKHQIGAhcQFggyMAQ&url=http%3A%2F%2Fvspu.ru%2Fsites%2Fdefault%2Ffiles%2Fdisfiles%2Fdissertations

%2Fel._variant_dissertacii_halgaevoy_d.d..pdf&usg=AFQjCNESMszejmn3MW0bYrIcrCXsnFsTBLQ&bvm=bv.119745492,d.bGg (дата обращения: 05.03.2016).

19. Шикалов, С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка [Электронный ресурс] / С.В. Шикалов. – 2015. – URL : <http://www.thinkaloud.ru/sciencesya.html> (дата обращения: 17.04.2016).

20. Newmark, P. A Textbook of Translation. [Text] / Peter Newmark. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 292 p.

Источники иллюстративного материала

21. Липскомб, С. «Игра престолов» черпает вдохновение в нашей истории / С. Липскомб. – 2016. – URL : <http://inosmi.ru/culture/20160426/236312691.html> (дата обращения: 5.05.2016).

22. Мардиан, Йор. Почему мы такие толстые? / Йор. Мардиан. – 2016 – URL: <http://inosmi.ru/social/20160512/236497244.html> (дата обращения: 3.05.2016).

23. Augius, N. Danniella Westbrook 'axed from EastEnders' after just TWO WEEKS due to 'backstage issues' / N. Augius. – 2016. – URL : [http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rlabs=5%20rt\\$category%20p\\$4](http://www.mirror.co.uk/tv/tv-news/danniella-westbrook-axed-eastenders-after-7979008#rlabs=5%20rt$category%20p$4) (дата обращения: 4.05.2016).

24. Boyle, S. Cheryl's ex Jean-Bernard Versini is dating her pal Vanessa in bizarre celebrity merry-go-round / S. Boyle. – 2016. – URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/cheryls-ex-jean-bernard-versini-7971404#rlabs=1%20rt\\$category%20p\\$1](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/cheryls-ex-jean-bernard-versini-7971404#rlabs=1%20rt$category%20p$1) (дата обращения: 10.05.2016).

25. Bryant, T. Chris Evans slams "untalented weasels" over bullying claims - and hits out at Jeremy Clarkson / T. Bryant. – 2016. – URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#rlabs=3%20rt\\$category%20p\\$6](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/chris-evans-slams-untalented-weasels-7976968#rlabs=3%20rt$category%20p$6) (дата обращения: 10.05.2016).

26. Culley, G. Secrets of Lisa Riley's weight loss: Strictly star shed a stone in a week eating 400 calories a day / G. Culley. – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/secrets-lisa-rileys-weight-loss-7971099> (дата обращения: 20.04.2016).

27. Forrester, K. Lucy Mecklenburgh talks saucy Snapchat photos from men, ex Mario Falcone and single life / K. Forrester. – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/lucy-mecklenburgh-talks-saucy-snapchat-7733834> (дата обращения: 3.04.2016).
28. Haigh, J. Sharon Osbourne fans target wrong woman on Twitter over claims Ozzy had an affair / J. Haigh. – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/sharon-osbourne-fans-target-wrong-7981811> (дата обращения 15.05.2016).
29. Hamilton, C. Selfie esteem problems: How do bizarre online beauty crazes like the A4 paper challenge take hold? / C. Hamilton. – 2016. – URL : <http://www.independent.co.uk/news/media/online/selfie-esteem-problems-how-do-bizarre-online-beauty-crazes-like-the-a4-paper-challenge-take-hold-a6946716.html> (дата обращения: 9.04.2016).
30. Keegan, S. Voice finalist Lydia Lucy to replace Fergie in will.i.am's Black Eyed Peas / S. Keegan. – 2016. – URL : [http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/voice-finalist-lydia-lucy-replace-7972912#rlabs=4%20rt\\$category%20p\\$1](http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/voice-finalist-lydia-lucy-replace-7972912#rlabs=4%20rt$category%20p$1) (дата обращения: 4.05.2016).
31. Lipscomb, S. Game of Thrones has hacked our history / S. Lipscomb. – 2016. – URL : <http://www.theguardian.com/commentisfree/2016/apr/23/game-of-thrones-hacked-history-britains-bloody-past> (дата: обращения 5.05.2016) .
32. Mardian, J. Why Are We So Fat? / J. Mardian. – 2016. – URL : <https://www.thetrumpet.com/article/13719.2.184.0/society/health/why-are-we-so-fat> (дата обращения: 3.05.2016).
33. Pocklington, R. Stephanie Davis breaks her social media silence after 'hinting she's pregnant with Jeremy's baby' / R. Pocklington. – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/stephanie-davis-breaks-social-media-7984069> (дата обращения: 21.04.2016).
34. Pocklington, R. Jeremy McConnell fan shares flirty photo with star, as he deletes all Stephanie Davis relationship snaps / R. Pocklington. – 2016. – URL :

<http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/jeremy-mcconnell-fan-shares-flirty-7992124> (дата обращения: 9.05.2016).

35. Roberts, E. Gwen Stefani and Gavin Rossdale 'agree on lopsided divorce settlement' / E. Roberts. – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/gwen-stefani-gavin-rossdale-agree-7754955> (дата обращения: 3.04.2016).

36. Saul, H. Instafamous: Meet the social media influencers redefining celebrity / – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katie-price-planning-eighth-boob-7737773> (дата обращения: 10.04.2016).

37. Shenton, Z. Katy Perry and Orlando Bloom enjoy romantic boat trip and lunch in Cannes as romance heats up / – 2016. – URL : <http://www.mirror.co.uk/3am/celebrity-news/katy-perry-orlando-bloom-enjoy-7990692> (дата обращения: 1.05.2016).

38. Stone, J. Ashley Cowburn, Panama Papers Live: David Cameron defends tax affairs and insists he's done nothing wrong / – 2016. – URL : <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/panama-papers-live-update-david-cameron-parliament-statement-mps-a6978751.html> (дата обращения: 7.04.2016).

39. Taylor, P. Hamlet, Royal Shakespeare Theatre, review: Paapa Essiedu is in thrillingly unforced command of the role / – 2016. – URL : <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/reviews/hamlet-royal-shakespeare-theatre-review-paapa-essiedu-is-in-thrillingly-unforced-command-of-the-role-a6947916.html> (дата обращения: 5.04.2016).